

# CURSO DE VERANO 2026

## Traducir al español hoy: calidad y creatividad en la era de la IA

Del 29 de junio al 3 de julio de 2026, 20 horas

Asistencia presencial o virtual

Inscripción hasta el 28 de junio

También para profesionales y público interesado

<https://diarium.usal.es/mastertrad/curso-de-verano-2026/>



INSTITUT FÜR  
ÜBERSETZEN UND DOLMETSCHEN



UNIVERSITÄT  
HEIDELBERG  
ZUKUNFT  
SEIT 1386



UNIVERSIDAD  
SALAMANCA



Máster en  
Traducción y  
Mediación  
Intercultural

Tercera edición de un curso de verano diseñado por profesorado del Máster en Traducción y Mediación Intercultural de la Universidad de Salamanca en diálogo con el Institut für Übersetzen und Dolmetschen, Universität Heidelberg, socio del Departamento de Traducción e Interpretación de la USAL en el programa de doble titulación internacional MATEM.

Apoyándose en las últimas corrientes en la disciplina de los estudios de traducción y otros campos afines, y combinando aportaciones de las últimas investigaciones sobre la evolución del concepto y el campo socioprofesional de la traducción, el curso abordará los retos y posibilidades que, para una **práctica creativa y eficaz de la traducción y de la comunicación especializada multilingüe**, plantea el desarrollo de la **Inteligencia Artificial**.

Durante el curso, de 20 horas de duración y articulado en sesiones temáticas en las que se conjugarán intervenciones plenarias del profesorado y mesas redondas seguidas de debate, se tratarán los temas que figuran a continuación:

- Calidad y creatividad en traducción y comunicación multilingüe en la era de la IA
- Nuevos perfiles profesionales en el sector de la traducción y los servicios lingüísticos
- La traducción y la comunicación especializada multilingüe en ámbitos socioprofesionales tecnologizados
- Retos y posibilidades de la IA en la traducción para la industria editorial y en el ecosistema digital

## PROGRAMA PROVISIONAL

29 de junio

### Calidad y creatividad en traducción y comunicación multilingüe en la era de la IA

|             |                                                                                                           |
|-------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 9:00-9:20   | <b>Inauguración a cargo de autoridades académicas</b>                                                     |
| 9:20-11:00  | <b>Traducir en la era de la IA</b>                                                                        |
|             | África Vidal Claramonte                                                                                   |
| 11:00-12:00 | <b>IA y traducción: modelos, ética y especialización</b>                                                  |
|             | Carlos Alberto Cuevas Lozano                                                                              |
| 12:00-13:00 | <b>La traducción automática en el ecosistema de la comunicación digital: (in)visibilidades y desafíos</b> |
|             | Rosario Martín Ruano                                                                                      |

30 de junio

### Nuevos perfiles profesionales en el sector de la traducción y los servicios lingüísticos

|             |                                                                             |
|-------------|-----------------------------------------------------------------------------|
| 9:00-10:30  | <b>Lenguaje claro, traducción automática e inteligencia artificial</b>      |
|             | José M. Bustos Gisbert, Andrea Fernández Vivanco                            |
| 10:30-12:00 | <b>La traducción en escenarios profesionales tecnologizados</b>             |
|             | Manuel de la Cruz Recio, Martín Azcárate Muez                               |
| 12:00-13:00 | <b>Traducción y tecnología: una mirada desde la experiencia profesional</b> |
|             | Margarita Savchenkova                                                       |

1 de julio

### Retos y posibilidades de la IA en la traducción para la industria editorial y en el ecosistema digital

|             |                                                                                   |
|-------------|-----------------------------------------------------------------------------------|
| 9:00-10:00  | <b>¿La Edad de Hierro? Reflexiones sobre la traducción y la IA</b>                |
|             | Beatriz de la Fuente Marina                                                       |
| 10:00-11:30 | <b>Traducción, literatura e ideología: retos de la calidad y la creatividad</b>   |
|             | Irene Rodríguez Arcos e Inés Carril Vega                                          |
| 11:30-13:00 | <b>Transcreación, eficacia comunicativa, originalidad</b>                         |
|             | <b>Transcreación, eficacia comunicativa, originalidad: desafíos profesionales</b> |
|             | Sara García Fernández                                                             |
|             | <b>Transcreación, eficacia comunicativa, originalidad: retos prácticos</b>        |
|             | Rosario Martín Ruano                                                              |

2 de julio

### La traducción y la comunicación especializada multilingüe en ámbitos socioprofesionales tecnologizados

|             |                                                                                                                         |
|-------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 9:00-11:00  | <b>La traducción científico-técnica humana con IA generativa y post-edición creativa</b>                                |
|             | Daniel Linder                                                                                                           |
|             | <b><i>Human in the loop</i>: papel humano en la creación y validación de recursos terminológicos en la era de la IA</b> |
|             | Beatriz Guerrero García                                                                                                 |
| 11:00-13:00 | <b>Calidad y creatividad en traducción jurídica e institucional en la era de la IA</b>                                  |
|             | Iris Holl, Hend Ghidhaoui, Sara García Fernández                                                                        |

3 de julio

### Retos y posibilidades de la IA en la traducción para la industria editorial y en el ecosistema digital

|             |                                                                                                                |
|-------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 9:00-10:30  | <b>IA, literatura contemporánea y ¿creatividad?</b>                                                            |
|             | África Vidal Claramonte                                                                                        |
|             | <b>Libros contra la inmediatez: literatura multimodal y su traducción creativa</b>                             |
|             | María Alanís Corral                                                                                            |
|             | <b>Tejer el sentido entre puntos y prompts: traducir con el cuerpo en la era de la inteligencia artificial</b> |
|             | Francisco Peralta Sánchez                                                                                      |
| 10:30-11:30 | <b>¿Original o traducción? La comunicación digital multiplataforma</b>                                         |
|             | Irene Rodríguez Arcos                                                                                          |
| 11:30-12:30 | <b>Comunicación multilingüe y traducción en la era de la IA: retos y posibilidades</b>                         |
|             | Mesa redonda con participación de María Ángeles Recio, Adriana Cruz, Mathis Teucher                            |
| 12:30-13:00 | <b>Clausura. El nuevo ecosistema de la traducción y los servicios lingüísticos en tiempos de la IA</b>         |
|             | Rosario Martín Ruano e Irene Rodríguez Arcos                                                                   |

### **Visitas culturales en el programa en modalidad presencial:**

- Martes, 30 de junio, 13:00: visita a la Casa Museo Unamuno
- Miércoles, 1 de julio, 13:00: Visita al Centro Documental de la Memoria Histórica
- Jueves, 2 de julio, 13:00: visita a la Biblioteca General Histórica de la Universidad de Salamanca

### **Profesorado del curso**

#### **USAL**

Bustos Gisbert, José Manuel

De la Cruz Recio, Manuel

De la Fuente Marina, Beatriz

Ghidhaoui, Hend

Holl, Iris

Linder, Daniel

Martín Ruano, M<sup>a</sup> Rosario

Recio Ariza, María Ángeles

Rodríguez Arcos, Irene

Savchenkova, Margarita

Vidal Claramonte, M<sup>a</sup> Carmen África

PDI predoctoral del Departamento de Traducción e Interpretación

#### **UHD**

Cruz, Adriana

Teucher, Mathis

Carlos Alberto Cuevas Lozano

El curso ha obtenido [reconocimiento de créditos](#) en las siguientes titulaciones de la USAL:

**Facultad de Traducción y Documentación:**

- Grado en Traducción e Interpretación
- Doble Grado en Traducción e Interpretación y Derecho
- Grado en Información y Documentación
- Doble Grado en Ciencia Política y Administración Pública e Información y Documentación
- Grado en Información y Documentación
- Doble Grado en Información y Documentación y en Ciencia Política y Administración Pública
- Doble Grado en Educación Social y en Información y Documentación
- Doble Grado en Pedagogía y en Información y Documentación
- Doble Grado en Información y Documentación y en Historia

**Facultad de Derecho:**

- Grado en Derecho
- Grado en Ciencia Política y Administración Pública

**Facultad de Filología:**

- Estudios Alemanes
- Estudios Árabes e islámicos
- Estudios de Asia Oriental
- Estudios Franceses
- Estudios Hebreos y Arameos
- Estudios Ingleses
- Estudios italianos
- Estudios Portugueses y Brasileños
- Filología Clásica
- Filología Hispánica

**Facultad de Ciencias Sociales:**

- Grado en Sociología

**Facultad de Economía y Empresa:**

- Doble Grado en Traducción e Interpretación y Administración y Dirección de Empresas (ADE)